

*Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor*  
*La coma en el ojo ajeno*

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Sobre la música y los sentimientos]

[Publicado *Melodías del alma*, de Aina Vega y Rofes]

U. L.

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos un elogio del entusiasmo que despierta la música en la razón humana.

**Puntuar  
de otra  
forma**

(U. L.: “Un paseo por la historia de las emociones”. *El País-Babelia*, 21.06.25, 10).

## PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos un elogio del entusiasmo que despierta la música en la razón humana.

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’ —y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino—, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos un elogio del entusiasmo que despierta la música en la razón humana.

1) Proponemos enmarcar entre comillas simples el significado español de la palabra griega *enthousiasmós*. Reproducimos ambas versiones:

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino...

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen **‘tener a un dios dentro de sí’** —y se usaba para describir el estado de que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino...

Nos basamos en la norma según la cual, «en obras de carácter lingüístico se utilizan las comillas simples para enmarcar los significados de los términos o expresiones citados». Por ejemplo: «La voz *apicultura* está formada a partir de los términos latinos *apis* ‘abeja’ y *cultura* ‘cultivo, crianza’» (*Ortografía de la lengua española* 2010: 383).

Además, aquí nos importa la “función delimitadora de unidades textuales” que tienen las comillas (*Ortografía...* 2010: 381), lo que facilitará la lectura de un enunciado un tanto extenso. Reproducimos de nuevo ambas versiones:

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos...

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’ —y se usaba para describir el estado de que experimentaban poetas, profetas o místicos...

2.1) Proponemos considerar inciso coordinativo el enunciado **y se usaba para describir el estado de exaltación...**, y completar su aislamiento con la primera coma. Reproducimos ambas versiones:

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora canaliza su conocimiento...

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’[,] **y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino**, la autora canaliza su conocimiento para brindarnos...

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, «más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar» (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: «Sus paisanos han decidido, **y así me lo han comunicado**, lanzar su candidatura como diputado».

2.2) Y ahora sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso coordinativo, que contiene una coma interna. Reproducimos ambas versiones:

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’, y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos...

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’ —**y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino**—, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos...

Según la normativa, «no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto» (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas, «aislamiento mayor [que las simples comas]» (*Ortografía...* 2010: 374).

2.3) Además, escribimos la coma de cierre de la oración condicional, después de la raya de cierre del inciso coordinativo. Contrastemos ambas versiones:

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’, y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora canaliza...

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’ —**y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino**—[,] la autora ...

Como la coma de la condicional (prótasis) coincide con la raya de cierre del inciso coordinativo, esa coma debe escribirse después de tal raya; por ejemplo: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (Ortografía... 2010: 348-349).

Obsérvese cómo se va ampliando la oración y sus correspondientes exigencias de puntuación:

**Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’**[,] la autora canaliza su conocimiento...

(Versión con sólo la oración condicional).

**Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’** —y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino—[,] la autora canaliza su conocimiento...

(A la raya de cierre del inciso coordinativo, le sigue la coma de la oración condicional antepuesta).

Terminamos reproduciendo ambas versiones (la original primero):

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen tener a un dios dentro de sí y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos un elogio del entusiasmo que despierta la música en la razón humana.

Si la palabra griega *enthousiasmós* significa en su origen ‘tener a un dios dentro de sí’ —y se usaba para describir el estado de exaltación que experimentaban poetas, profetas o místicos cuando creían estar inspirados por lo divino—, la autora [de *Melodías del alma*] canaliza su conocimiento para brindarnos un elogio del entusiasmo que despierta la música en la razón humana.

